

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1976 Nr. 124

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Duitse Democratische Republiek inzake het luchtvervoer;
met Bijlage;*

's-Gravenhage, 21 juli 1976

B. TEKST

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Duitse Democratische Republiek inzake het luchtvervoer

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Duitse Democratische Republiek,

Geleid door de wens de onderlinge betrekkingen tussen beide Staten op het gebied van de burgerluchtvaart te ontwikkelen en te versterken,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlage hebben de onderstaande begrippen de volgende betekenis:

a) „luchtvaartautoriteit” wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden de „Rijksluchtvaartdienst”; wat betreft de Duitse Democratische Republiek het Ministerie voor Verkeersaangelegenheden – hoofdafdeling burgerluchtvaart –

of voor beide instanties iedere persoon of instelling die gemachtigd is deze instanties in functie en rechte te vertegenwoordigen.

b) „aangewezen luchtvaartmaatschappij” een luchtvaartmaatschappij die door iedere Overeenkomstsluitende Partij voor de exploitatie van het internationale luchtvervoer in het kader van deze Overeenkomst overeenkomstig artikel 3 is aangewezen.

c) „grondgebied” het land en water van een Staat en de daaraan grenzende territoriale wateren alsmede het zich daarboven bevindende luchtruim.

d) „overeengekomen luchtdiensten” de luchtdiensten op de routes die zijn vastgesteld in de op grond van deze Overeenkomst opgestelde Bijlage.

Artikel 2

(1.) Overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst geniet de door iedere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij bij de exploitatie van de overeengekomen luchtdiensten op het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij de volgende rechten:

- a) om naar en van de in de Bijlage genoemde punten te vliegen;
- b) om niet-commerciële landingen uit te voeren;

**Abkommen zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande
und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik
über den Luftverkehr**

Die Regierung des Königreichs der Niederlande und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik,

geleitet von dem Wunsche, die gegenseitigen Beziehungen zwischen beiden Staaten auf dem Gebiete des zivilen Luftverkehrs zu entwickeln und zu festigen,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Für das vorliegende Abkommen und seine Anlage haben die nachstehenden Begriffe folgende Bedeutung:

a) „Luftfahrtbehörde“ in bezug auf das Königreich der Niederlande der „Rijksluchtvaartdienst; in bezug auf die Deutsche Demokratische Republik das Ministerium für Verkehrswesen – Hauptverwaltung der Zivilen Luftfahrt –

oder für beide jede Person oder jedes Organ, die bevollmächtigt sind, die Funktionen und Rechte dieser Organe zu vertreten.

b) „Benanntes Luftverkehrsunternehmen“ ein Luftverkehrsunternehmen, das von jedem Abkommenspartner für den Betrieb des internationalen Flugverkehrs im Rahmen des vorliegenden Abkommens gemäss Artikel 3 benannt ist.

c) „Hoheitsgebiet“ das Land- und Wassergebiet eines Staates und die daran angrenzenden Territorialgewässer sowie der darüber befindliche Luftraum.

d) „Vereinbarte Fluglinien“ die Fluglinien auf den in der auf Grund des vorliegenden Abkommens abgefassten Anlage festgelegten Strecken.

Artikel 2

(1.) Gemäss den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens geniesst das von jedem Abkommenspartner benannte Luftverkehrsunternehmen beim Betrieb der vereinbarten Fluglinien im Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners die folgenden Rechte:

- a) Überflug nach und von den in der Anlage genannten Orten;
- b) Durchführung nichtkommerzieller Landungen;

c) om landingen uit te voeren met het doel passagiers, post en/of vracht bestemd voor en afkomstig uit het grondgebied van zijn Staat op te nemen of af te zetten;

d) om landingen uit te voeren met het doel passagiers, post en/of vracht bestemd voor de in de Bijlage genoemde punten in andere Staten op te nemen of afkomstig van deze punten af te zetten.

(2.) De in het eerste lid vastgestelde rechten mogen slechts worden uitgeoefend op de door de onderscheiden Overeenkomstsluitende Partijen voor de internationale luchtvaart vastgestelde luchtwegen en grensovergangen.

(3.) De aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij is niet gerechtigd om op het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij passagiers, post en vracht tegen vergoeding of beloning te vervoeren waarvan de plaats van bestemming een andere plaats op het grondgebied van de Staat van deze Overeenkomstsluitende Partij is.

Artikel 3

(1.) Iedere Overeenkomstsluitende Partij wijst schriftelijk een luchtvaartmaatschappij aan voor de exploitatie van het luchtvervoer in het kader van deze Overeenkomst.

(2.) De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen, behoudens het bepaalde in het derde lid van dit Artikel, onverwijld aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen een exploitatievergunning voor het luchtvervoer op de overeengekomen luchtdiensten zodra daartoe een verzoek is ingediend.

(3.) De aangewezen luchtvaartmaatschappijen alsmede hun luchtvaartuigen en bemanningen zijn op het grondgebied van de andere Staat onderworpen aan de aldaar geldende wettelijke voorschriften inzake de luchtvaart alsmede aan de algemene wettelijke voorschriften, voor zover in deze Overeenkomst niet anders is bepaald. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij het bewijs verlangen dat zij in staat is te voldoen aan de in de wettelijke voorschriften vervatte voorwaarden voor de internationale luchtvaart.

(4.) Iedere Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de in Artikel 2 verleende rechten voor de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij te weigeren of te beperken of de in het tweede lid van dit Artikel bedoelde exploitatievergunning te weigeren of in te trekken wanneer op haar verlangen niet wordt bewezen dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van en het daadwerkelijk toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten

c) Landungen mit dem Zweck, Fluggäste, Post und/oder Fracht nach und von dem Hoheitsgebiet seines Staates an Bord zu nehmen oder abzusetzen;

d) Landungen mit dem Zweck, Fluggäste, Post/oder Fracht, nach den in der Anlage genannten Orten in anderen Staaten an Bord zu nehmen oder aus diesen Orten abzusetzen.

(2.) Die in Absatz 1 festgelegten Rechte dürfen nur ausgeübt werden auf den von den respektiven Abkommenspartnern für den internationalen Flugverkehr festgelegten Luftstrassen und Grenzübergangsstellen.

(3.) Das benannte Luftverkehrsunternehmen des einen Abkommenspartners ist nicht berechtigt, im Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners Beförderungen von Fluggästen, Post und Fracht gegen Entgelt oder andere Gebühr durchzuführen, deren Bestimmungsort ein anderer Ort im Hoheitsgebiet des Staates dieses anderen Abkommenspartners ist.

Artikel 3

(1.) Jeder Abkommenspartner benennt schriftlich ein Luftverkehrsunternehmen für die Durchführung des Luftverkehrs im Rahmen des vorliegenden Abkommens.

(2.) Die Abkommenspartner werden vorbehaltlich der in Absatz 3 dieses Artikels genannten Voraussetzungen den benannten Luftverkehrsunternehmen eine Betriebsgenehmigung für den Flugverkehr auf den vereinbarten Fluglinien unverzüglich erteilen, wenn ein entsprechender Antrag vorliegt.

(3.) Die benannten Luftverkehrsunternehmen, deren Luftfahrzeuge und Besatzungen unterliegen im Hoheitsgebiet des anderen Staates den dort geltenden Rechtsvorschriften über den Luftverkehr sowie den allgemeinen Rechtsvorschriften, soweit in diesem Abkommen nichts anderes vereinbart ist. Jeder Abkommenspartner kann von dem benannten Luftverkehrsunternehmen des anderen Abkommenspartners den Nachweis verlangen, dass es in der Lage ist, die in den Rechtsvorschriften enthaltenen Bedingungen für den internationalen Flugverkehr zu erfüllen.

(4.) Jeder Abkommenspartner hat das Recht, die im Artikel 2 gewährten Rechte für das benannte Luftverkehrsunternehmen des anderen Abkommenspartners zu verweigern oder zu beschränken oder die in Absatz 2 dieses Artikels vorgesehene Betriebsgenehmigung zu versagen oder zu widerrufen, wenn auf sein Verlangen hin nicht der Nachweis erbracht wird, dass der Hauptteil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle dieses Luftverkehrsunternehmens Staats-

bij onderdanen of rechtspersoonlijkheid bezittende lichamen van de andere Overeenkomstsluitende Partij of bij deze Overeenkomstsluitende Partij zelf. Dit geldt ook indien de luchtvaartmaatschappij de bepalingen van deze Overeenkomst, de daaruit voortvloeiende verplichtingen en de wettelijke voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij inzake het binnenkomen, het vertrekken en het overvliegen alsmede inzake het exploiteren van luchtvaartuigen in de internationale luchtvaart op het grondgebied van zijn Staat niet nakomt.

(5.) Van de in het vierde lid van dit Artikel genoemde rechten zullen de Overeenkomstsluitende Partijen slechts na het in Artikel 16 bedoelde overleg gebruik maken, tenzij onmiddellijke beperking van de in Artikel 2 vermelde rechten of onmiddellijke intrekking van de in het tweede lid van dit Artikel bedoelde exploitatievergunning noodzakelijk is om hernieuwde inbreuken op wetten of deze Overeenkomst te voorkomen.

Artikel 4

(1.) De aangewezen luchtvaartmaatschappijen zullen zo spoedig mogelijk, doch uiterlijk dertig dagen voor de aanvang van het luchtvervoer op de overeengekomen luchtdiensten, de dienstregelingen met de te gebruiken typen luchtvaartuigen ter bevestiging aan de luchtvaartautoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij mededelen. Dit geldt ook voor latere veranderingen.

(2.) Het verzoek om toestemming voor vluchten die buiten de overeengekomen dienstregeling worden uitgevoerd, wordt gedaan overeenkomstig de hiervoor geldende binnenlandse wettelijke voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 5

(1.) De luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen dienen bij vluchten binnen het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij hun nationaliteits- en inschrijvingskenmerken te voeren.

(2.) Bij de uitvoering van het luchtvervoer op grond van deze Overeenkomst hebben de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van iedere Overeenkomstsluitende Partij de volgende documenten aan boord:

- a) hun bewijs van inschrijving;
- b) hun bewijs van luchtwaardigheid;
- c) de desbetreffende bewijzen van bevoegdheid voor ieder lid der bemanning;

angehörigen oder Körperschaften des anderen Abkommenspartners oder diesem selbst zustehen. Das gleiche gilt, wenn durch das Luftverkehrsunternehmen die Bestimmungen dieses Abkommens, die sich daraus ergebenden Verpflichtungen und die Rechtsvorschriften des anderen Abkommenspartners über den Ein-, Aus- und Überflug sowie über den Betrieb von Luftfahrzeugen im internationalen Luftverkehr im Hoheitsgebiet seines Staates nicht eingehalten werden.

(5.) Von den Absatz 4 dieses Artikels genannten Rechten werden die Abkommenspartner nur nach Durchführung der gemäss Artikel 16 vorgesehenen Konsultationen Gebrauch machen, es sei denn, dass zur Verhinderung weiterer Gesetzes- oder Abkommensverletzungen die unverzügliche Beschränkung der in Artikel 2 erwähnten Rechte oder der unverzügliche Widerruf der in Absatz 2 dieses Artikels vorgesehenen Betriebsgenehmigung erforderlich ist.

Artikel 4

(1.) Die benannten Luftverkehrsunternehmen werden so früh wie möglich, jedoch spätestens 30 Tage vor Aufnahme des Flugverkehrs auf den vereinbarten Fluglinien, die Verkehrsflugpläne mit den vorgesehenen Luftfahrzeugtypen an die Luftfahrtbehörde des anderen Abkommenspartners zur Bestätigung übermitteln. Das gleiche gilt für spätere Änderungen.

(2.) Die Beantragung der Genehmigung von Flügen, die ausserhalb des vereinbarten Verkehrsflugplanes durchgeführt werden, erfolgt nach den hierfür gültigen innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Abkommenspartner.

Artikel 5

(1.) Die Luftfahrzeuge der benannten Luftverkehrsunternehmen haben bei Flügen im Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners ihre Staatszugehörigkeits- und Eintragungszeichen zu führen.

(2.) Bei der Durchführung des Flugverkehrs auf Grund dieses Abkommens führen die Luftfahrzeuge des benannten Luftverkehrsunternehmens jedes Abkommenspartners folgende Dokumente mit:

- a) ihren Eintragungsschein;
- b) ihren Lufttüchtigkeitschein;
- c) die entsprechenden Erlaubnisscheine für jedes Besatzungsmitglied;

- d) de vergunning voor de radioinstallatie van het luchtvaartuig;
- e) hun logboek of een ander gelijkwaardig document;
- f) hun vracht- en postmanifest;
- g) de voor bijzondere ladingen voorgeschreven vergunningen.

De onder letter a) en letter b) bedoelde bewijzen mogen in overeenstemming met de binnenlandse wettelijke voorschriften van iedere Overeenkomstsluitende Partij tot één document worden samengevoegd.

(3.) De bewijzen van luchtwaardigheid en de bewijzen van bevoegdheid voor het luchtvaartpersoneel die door de Overeenkomstsluitende Partij waarbij het luchtvaartuig is ingeschreven, zijn uitgegeven of geldig verklaard en nog geldig zijn, worden door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend.

(4.) Iedere Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor om voor vluchten binnen het grondgebied van zijn Staat de erkenning van de bewijzen van bevoegdheid voor het luchtvaartpersoneel die aan haar onderdanen door de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn afgegeven, te weigeren.

Artikel 6

(1.) De Overeenkomstsluitende Partijen stellen de door hen aangewezen luchtvaartmaatschappijen dezelfde eisen en voorwaarden voor de uitvoering van het luchtvervoer op de overeengekomen luchtdiensten.

(2.) De vervoerscapaciteit en alle overige voorwaarden voor de exploitatie van de overeengekomen luchtdiensten worden, met inachtneming van de wederzijdse belangen, tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen overeengekomen.

(3.) De door iedere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft in ieder geval het recht een lijnvlucht per week op de in de Bijlage vastgestelde routes uit te voeren.

Artikel 7

(1.) Voor de luchtvaartuigen die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij bij de internationale luchtvaart worden gebruikt, en voor de normale uitrustingsstukken, reservedelen, voorraden motorbrandstof en smeermiddelen, voor de voedings- en genotmiddelen, die zijn bestemd voor de verzorging van de passagiers en bemanningsleden (verzorging aan boord) zowel als voor artikelen die voor verkoop gedurende de vlucht zijn bestemd, worden bij het binnenkomen op het grondgebied

- d) die Erlaubnis für die Funkanlage des Luftfahrzeuges;
- e) ihr Bordbuch oder ein sonstiges gleichwertiges Dokument;
- f) ihr Fracht- und Postmanifest;
- g) die für besondere Ladungen vorgeschriebenen Genehmigungen.

Die unter a) und b) genannten Scheine dürfen in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften jedes Abkommenspartners in einem Dokument zusammengefasst werden.

(3.) Die Lufttüchtigkeitsscheine und die Erlaubnisscheine für Luftfahrtpersonal, die von dem Abkommenspartner, bei dem das Luftfahrzeug eingetragen ist, herausgegeben oder gültig erklärt wurden und noch gültig sind, werden von dem anderen Abkommenspartner als gültig anerkannt.

(4.) Jeder Abkommenspartner behält sich jedoch das Recht vor, für Flüge im Hoheitsgebiet seines Staates die Anerkennung von Erlaubnisscheinen für Luftfahrtpersonal, die an seine Staatsangehörigen von dem anderen Abkommenspartner ausgegeben wurden, zu verweigern.

Artikel 6

(1.) Die Abkommenspartner schaffen für die von ihnen benannten Luftverkehrsunternehmen gleiche Voraussetzungen und Bedingungen für die Durchführung des Luftverkehrs auf den vereinbarten Fluglinien.

(2.) Die Beförderungskapazität und alle sonstigen Bedingungen für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien werden unter Berücksichtigung der beiderseitigen Interessen zwischen den benannten Luftverkehrsunternehmen vereinbart.

(3.) Das von jedem Abkommenspartner benannte Luftverkehrsunternehmen hat in jedem Falle das Recht, einen Linienflug pro Woche auf den in der Anlage festgelegten Strecken durchzuführen.

Artikel 7

(1.) Für die Luftfahrzeuge, die von dem benannten Luftverkehrsunternehmen eines Abkommenspartners im internationalen Luftverkehr eingesetzt werden, und für die normalen Ausrüstungsstücke, Ersatzteile, Treib- und Schmierstoffvorräte, für die Nahrungs- und Genussmittel, die zur Verpflegung der Fluggäste und Besatzungsmitglieder bestimmt sind (Bordverpflegung) sowie für Artikel, die zum Verkauf während des Fluges vorgesehen sind, werden beim Einfliegen in das Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommens-

van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij geen douanerechten of andere rechten geheven, mits deze goederen aan boord van het luchtvaartuig blijven totdat zij weer worden uitgevoerd.

(2.) Voorraden motorbrandstof en smeermiddelen, reservedelen, normale uitrustingsstukken en artikelen voor verzorging aan boord, die op het grondgebied van de Staat van de ene Overeenkomstsluitende Partij door of voor de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij uitsluitend voor het gebruik of verbruik bij de uitvoering van het internationaal luchtvervoer aan boord van haar luchtvaartuigen worden genomen of in dit grondgebied worden ingevoerd, zijn van alle nationale douanerechten en andere rechten vrijgesteld. Dat geldt ook indien deze voorraden worden gebruikt op de routegedeelten over het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij waarin zij aan boord worden genomen. Er kan worden verlangd dat de hierboven vermelde goederen onder douanetoezicht worden bewaard.

(3.) De normale uitrustingsstukken, reservedelen, artikelen voor verzorging aan boord, de artikelen die zijn bestemd voor verkoop tijdens de vlucht alsmede de voorraden motorbrandstof en smeermiddelen, die zich aan boord van de luchtvaartuigen van de ene Overeenkomstsluitende Partij bevinden, mogen op het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts met toestemming van de douaneautoriteiten van die Partij worden uitgeladen; de douaneautoriteiten kunnen verlangen dat deze goederen onder hun toezicht worden geplaatst totdat zij weer worden uitgevoerd of hierover anderszins overeenkomstig de douanebepalingen wordt beschikt.

Artikel 8

(1.) De wettelijke voorschriften betreffende paspoorten, aanmelding, douane, deviezen of aangelegenheden van medische, veeartsenijkundige en plantenziektkundige aard van de Staat op wiens grondgebied de binnenkomst, het verblijf of de invoer, of uit wiens grondgebied het vertrek i.c. de uitvoer plaatsvindt, zijn van toepassing op de passagiers, de vliegtuigbemanningen en op het vervoer van post, vracht en bagage.

(2.) De Overeenkomstsluitende Partijen nemen met betrekking tot de aankomst en het vertrek van een luchtvaartuig al die voorzorgsmaatregelen die volgens de internationale voorschriften ter voorkoming van de verspreiding van besmettelijke ziekten noodzakelijk zijn.

Artikel 9

(1.) Iedere Overeenkomstsluitende Partij garandeert de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende

partners keine Zölle oder sonstigen Abgaben erheben, vorausgesetzt, dass diese Materialien an Bord des Luftfahrzeuges bleiben, bis sie wieder ausgeführt werden.

(2.) Treib- und Schmierstoffvorräte, Ersatzteile, normale Ausrüstungsstücke und Bordverpflegung, die im Hoheitsgebiet des Staates des einen Abkommenspartners von dem oder für das benannte Luftverkehrsunternehmen des anderen Abkommenspartners ausschliesslich für den Gebrauch oder Verbrauch bei der Durchführung des internationalen Flugverkehrs an Bord seiner Luftfahrzeuge genommen oder in dieses Hoheitsgebiet eingeführt werden, sind von allen nationalen Zöllen und anderen Abgaben freigestellt. Das gilt auch, wenn diese Vorräte auf den Streckenteilen benutzt werden, die durch das Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners, in dem sie an Bord genommen wurden, führen. Es kann verlangt werden, dass die oben erwähnten Materialien unter Zollaufsicht aufbewahrt werden.

(3.) Die normalen Ausrüstungsstücke, Ersatzteile, Bordverpflegung, die für den Verkauf während des Fluges vorgesehenen Artikel sowie Treib- und Schmierstoffvorräte, die sich an Bord der Luftfahrzeuge eines Abkommenspartners befinden, dürfen im Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners nur mit Erlaubnis von dessen Zollbehörden ausgeladen werden; die Zollbehörden können verlangen, dass diese Materialien ihrer Aufsicht unterstellt werden bis zu dem Zeitpunkt, an dem sie wieder ausgeführt werden oder an dem sonst darüber in Übereinstimmung mit den Zollbestimmungen verfügt wird.

Artikel 8

(1.) Auf die Fluggäste, die Flugzeugbesatzungen und auf die Beförderung von Post, Fracht und Gepäck finden die gesetzlichen Pass-, Melde-, Zoll-, Devisen-, Gesundheits-, Veterinärmedizin- und Phytosanitärvorschriften des Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Einreise, der Aufenthalt beziehungsweise die Einfuhr oder aus dessen Hoheitsgebiet die Ausreise beziehungsweise die Ausfuhr erfolgt, Anwendung.

(2.) Die Abkommenspartner unternehmen alle jene vorbeugenden Massnahmen im Zusammenhang mit der Ankunft und dem Abflug eines Luftfahrzeuges, welche nach den internationalen Regeln zur Verhütung der Verbreitung von ansteckenden Krankheiten notwendig sind.

Artikel 9

(1.) Jeder Abkommenspartner garantiert dem benannten Luftverkehrsunternehmen des anderen Abkommenspartners die Be-

Partij het gebruik van alle beschikbare voorzieningen ter beveiliging en uitvoering van de burgerluchtvaart met inbegrip van die op het gebied van radio en navigatie, verlichting, gronduitrusting en meteorologie.

(2.) De kosten en andere vergoedingen bij gebruik van luchthavens en andere technische voorzieningen voor de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn afgestemd op de algemeen daarvoor geldende tarieven.

Artikel 10

(1.) De tarieven die voor het vervoer van passagiers en vracht tussen de grondgebieden van de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen zowel als voor het transitovervoer moeten worden toegepast, worden vastgesteld met inachtneming van alle omstandigheden, zoals de exploitatiekosten, een redelijke winst, de bijzondere omstandigheden van de verschillende routes en de desbetreffende tarieven die internationaal zijn vastgelegd. Bij de vaststelling wordt gehandeld overeenkomstig het bepaalde in de volgende leden.

(2.) De tarieven worden door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen in onderling overleg vastgesteld.

(3.) De op deze wijze vastgestelde tarieven worden uiterlijk een maand voor de voorgenomen inwerkingtreding ter goedkeuring aan de luchtvaartautoriteiten voorgelegd. Deze periode kan in bijzondere gevallen worden bekort, indien de luchtvaartautoriteiten zich daarmede kunnen verenigen.

(4.) Komt tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen een regeling als bedoeld in het tweede lid van dit Artikel niet tot stand of verklaart een Overeenkomstsluitende Partij zich met de haar ingevolge lid 3 ter goedkeuring voorgelegde tarieven niet akkoord, dan zullen de luchtvaartautoriteiten de tarieven waaromtrent geen overeenstemming is bereikt in onderling overleg vaststellen.

(5.) Indien de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen geen overeenstemming kunnen bereiken ingevolge het bepaalde in het vierde lid van dit Artikel, dan is Artikel 17 van toepassing.

(6.) De aangewezen luchtvaartmaatschappijen mogen geen tarieven toepassen waarover geen overeenstemming is bereikt en waarvoor geen goedkeuring is verleend.

nutzung aller zur Verfügung stehenden Einrichtungen zur Sicherung und Gewährleistung des zivilen Luftverkehrs einschliesslich der Funk- und Navigationsanlagen, der befeuerungstechnischen Mittel, der Bodenausrüstung und meteorologischen Bedienung.

(2.) Die Gebühren und andere Entgelte bei Benutzung von Flughäfen und anderen technischen Einrichtungen für die Luftfahrzeuge des benannten Luftverkehrsunternehmens des anderen Abkommenspartners richten sich nach den allgemein dafür geltenden Sätzen.

Artikel 10

(1.) Die Tarife, die für Beförderungen von Fluggästen und Fracht zwischen den Hoheitsgebieten der Staaten der Abkommenspartner sowie für durchgehende Beförderungen darüber hinaus anzuwenden sind, werden festgesetzt unter Berücksichtigung aller Umstände, wie der Kosten des Betriebes, eines angemessenen Gewinns, der besonderen Gegebenheiten der verschiedenen Fluglinien und der bezüglichen Tarife, welche international festgelegt worden sind. Bei der Festsetzung wird nach den Bestimmungen der folgenden Absätze verfahren.

(2.) Die Tarife werden durch Vereinbarung der benannten Luftverkehrsunternehmen festgesetzt.

(3.) Die auf diese Weise festgesetzten Tarife werden den Luftfahrtbehörden spätestens einen Monat vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten zur Genehmigung vorgelegt. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

(4.) Kommt zwischen den benannten Luftverkehrsunternehmen eine Einigung nach Absatz 2 dieses Artikels nicht zustande oder erklärt sich ein Abkommenspartner mit den ihm nach Absatz 3 dieses Artikels zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so werden die Luftfahrtbehörden die Tarife, für die eine Übereinstimmung nicht zustande gekommen ist, durch Vereinbarung festsetzen.

(5.) Kommt zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Abkommenspartner eine Vereinbarung nach Absatz 4 dieses Artikels nicht zustande, so findet Artikel 17 Anwendung.

(6.) Die benannten Luftverkehrsunternehmen dürfen keine Tarife anwenden, die nicht vereinbart und genehmigt worden sind.

Artikel 11

Op de inkomsten die de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de Staat der andere Overeenkomstsluitende Partij uit het luchtvervoer verkrijgt, worden door laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij geen belasting of andere rechten geheven.

Artikel 12

Iedere Overeenkomstsluitende Partij staat, tegen de officiële wisselkoers en overeenkomstig de van kracht zijnde deviezenbepalingen, de vrije overmaking toe van netto-inkomsten die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van zijn Staat uit het vervoer van passagiers, bagage, post en vracht worden verworven. Indien het betalingsverkeer tussen de Overeenkomstsluitende Partijen door een bijzonder verdrag wordt geregeld, dan is dit bijzondere verdrag van toepassing.

Artikel 13

(1.) De aangewezen luchtvaartmaatschappijen zijn gerechtigd om op het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij hun eigen vertegenwoordiging te vestigen alsmede het voor de exploitatie van de overeengekomen luchtdiensten vereiste personeel aan te stellen.

(2.) Het in het eerste lid van dit Artikel bedoelde personeel moet bestaan uit onderdanen van een of van beide Overeenkomstsluitende Partijen; voor uitzonderingen hierop is de toestemming van de luchtvaartautoriteit van de Staat van verblijf vereist.

(3.) Voor het in het eerste en tweede lid van dit Artikel bedoelde personeel gelden de wettelijke voorschriften van de Staat van verblijf.

(4.) De behartiging van de commerciële belangen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij is onderworpen aan een tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen te sluiten overeenkomst inzake het wederzijdse algemeen verkoopagentschap.

Artikel 14

(1.) Iedere Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich om voor de binnen het grondgebied van zijn Staat in nood geraakte luchtvaartuigen van de andere Overeenkomstsluitende Partij voor die hulp te

Artikel 11

Für Einnahmen, die das benannte Luftverkehrsunternehmen des einen Abkommenspartners im Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners aus dem Luftverkehr erzielt, verzichtet der zuletzt genannte Abkommenspartner auf die Erhebung von Steuern oder sonstigen Abgaben.

Artikel 12

Jeder Abkommenspartner gewährt zum offiziellen Umrechnungskurs und entsprechend den jeweils in Kraft befindlichen Devisenbestimmungen die freie Überweisung von Nettoeinnahmen, die durch das benannte Luftverkehrsunternehmen des anderen Abkommenspartners auf dem Hoheitsgebiet seines Staates aus der Beförderung von Fluggästen, Gepäck, Post und Fracht erzielt wurden. Falls der Zahlungsverkehr zwischen den Abkommenspartnern durch eine besondere Vereinbarung geregelt wird, findet diese besondere Vereinbarung Anwendung.

Artikel 13

(1.) Die benannten Luftverkehrsunternehmen sind berechtigt, im Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners ihre eigene Vertretung sowie das für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien erforderliche Personal zu unterhalten.

(2.) Das in Absatz 1 dieses Artikels genannte Personal soll sich aus Staatsangehörigen des einen oder des anderen oder beider Abkommenspartner zusammensetzen; Ausnahmen bedürfen der Zustimmung der Luftfahrtbehörde des Aufenthaltsstaates.

(3.) Für das in den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels genannte Personal gelten die Rechtsvorschriften des Aufenthaltsstaates.

(4.) Die Wahrung der kommerziellen Interessen des benannten Luftverkehrsunternehmens des einen Abkommenspartners im Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners unterliegt einem zwischen den benannten Luftverkehrsunternehmen zu schliessenden gegenseitigen Generalverkaufsagenturabkommen.

Artikel 14

(1.) Jeder Abkommenspartner verpflichtet sich, für die im Hoheitsgebiet seines Staates in Not geratenen Luftfahrzeuge des anderen Abkommenspartners für solche Hilfsmassnahmen Sorge zu

zorgen die zij haar eigen luchtvaartuigen in de internationale luchtvaart zou verlenen. Behoudens het toezicht van de luchtvaartautoriteit van de tot hulpverlening verplichte Overeenkomstsluitende Partij is het de luchtvaartautoriteit van de Overeenkomstsluitende Partij bij wie het luchtvaartuig is ingeschreven en de door deze Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij toegestaan om in overleg met de eerst bedoelde luchtvaartautoriteit voor die hulp te zorgen die in verband met de omstandigheden vereist is.

(2.) De hulpverlening van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan het in nood geraakte luchtvaartuig van de andere Overeenkomstsluitende Partij vindt ook voor zover mogelijk plaats indien het luchtvaartuig zich bevindt boven de open zee, maar binnen het vluchtinlichtingengebied van deze Overeenkomstsluitende Partij.

(3.) In geval van een noodlanding of een ongeval verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen onverwijld aan de luchtvaartuigen van de andere Overeenkomstsluitende Partij alsmede aan de bemanningsleden en passagiers alle nodige hulp. Zij beschermen verder de post, de bagage en de vracht die zich aan boord bevinden en zenden deze zo spoedig mogelijk verder. De kosten worden gedragen door de luchtvaartmaatschappij in wier belang de bovenbedoelde diensten zijn verleend.

(4.) Indien een noodlanding of een ongeval ernstige schade aan het luchtvaartuig of aan de uitrusting daarvan heeft veroorzaakt of doden of zwaar-gewonden ten gevolge heeft of indien daardoor ernstige materiële schade op de grond is ontstaan, stelt de luchtvaartautoriteit van de Staat op welks grondgebied de noodsituatie is ontstaan, onmiddellijk een onderzoek in, bericht gelijktijdig de luchtvaartautoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij en nodigt deze uit waarnemers te zenden om deel te nemen aan het onderzoek.

(5.) Indien de luchtvaartautoriteit van de uitgenodigde Overeenkomstsluitende Partij haar waarnemers niet zendt binnen achtenveertig uur nadat zij inlichtingen over de verstrekking van de inreisvisa heeft gekregen, kan het onderzoek zonder haar deelname worden beëindigd. De luchtvaartautoriteit die het onderzoek uitvoert, geeft de luchtvaartautoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij uitvoerige inlichtingen en stelt haar een oorspronkelijk exemplaar van het officiële verslag over het onderzoek ter beschikking, ongeacht of haar waarnemers aan het onderzoek hebben deelgenomen.

Artikel 15

(1.) De toegestane binnenkomst van in de internationale luchtvaart gebruikte luchtvaartuigen van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomst-

tragen, die er seinen eigenen Luftfahrzeugen im internationalen Fluglinienverkehr leisten würde. Unbeschadet der Aufsicht der Luftfahrtbehörde des zur Hilfeleistung verpflichteten Abkommenspartners ist es der Luftfahrtbehörde des Abkommenspartners, bei dem das Luftfahrzeug eingetragen ist, und dem von diesem Abkommenspartner benannten Luftverkehrsunternehmen erlaubt, in Abstimmung mit der zuerst genannten Luftfahrtbehörde für die den Umständen nach erforderlichen Hilfsmassnahmen zu sorgen.

(2.) Die Hilfeleistung des einen Abkommenspartners gegenüber dem in Not geratenen Luftfahrzeug des anderen Abkommenspartners erfolgt im möglichen Umfang auch dann, wenn sich das Luftfahrzeug über dem offenen Meer, aber innerhalb des Fluginformationsgebietes dieses Abkommenspartners befindet.

(3.) Im Falle einer Notlandung oder eines Unfalls leisten die Abkommenspartner unverzüglich den Luftfahrzeugen des anderen Abkommenspartners sowie den Besatzungsmitgliedern und Fluggästen alle nötige Hilfe. Sie schützen weiter die Post, das Gepäck und die Fracht, die sich an Bord befinden, und befördern diese sobald wie möglich weiter. Die Kosten werden durch das Luftverkehrsunternehmen, in dessen Interesse die obengenannten Dienste geleistet worden sind, getragen.

(4.) Falls eine Notlandung oder ein Unfall ernstliche Schäden am Luftfahrzeug oder dessen Ausrüstung verursacht hat oder Todesfälle oder schwere Verletzungen zur Folge hat oder ein schwerer materieller Schaden am Boden entstanden ist, leitet die Luftfahrtbehörde des Staates, in dessen Hoheitsgebiet sich der Notfall ereignete, sofort eine Untersuchung ein, benachrichtigt gleichzeitig die Luftfahrtbehörde des anderen Abkommenspartners und lädt diese ein, Beobachter zur Teilnahme an der Untersuchung zu entsenden.

(5.) Falls die Luftfahrtbehörde des eingeladenen Abkommenspartners ihre Beobachter nicht innerhalb einer Frist von achtundvierzig Stunden entsendet, nachdem sie Auskunft über die Erteilung von Einreisevisa erhalten hat, kann die Untersuchung ohne ihre Teilnahme beendet werden. Die Luftfahrtbehörde, die die Untersuchung durchführt, gibt der Luftfahrtbehörde des anderen Abkommenspartners ausführliche Auskünfte und stellt ihr ein Original des offiziellen Berichtes über die Untersuchung zur Verfügung, unabhängig davon, ob ihre Beobachter an der Untersuchung teilgenommen haben.

Artikel 15

(1.) Der genehmigte Einflug von in der internationalen Luftfahrt verwendeten Luftfahrzeugen eines Abkommenspartners in das Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners oder der

sluitende Partij of de toegestane transitovlucht over het grondgebied van deze Staat, met of zonder landing, mag niet tot gevolg hebben dat het luchtvaartuig in beslag wordt genomen of wordt vastgehouden noch dat aan de eigenaar of de houder van het luchtvaartuig een eis wordt gesteld of op een andere wijze wordt ingegrepen van de kant van of uit naam van de Staat van binnenkomst of van een aldaar zich bevindende persoon op grond van het feit dat de bouwstijl, het mechanisme, onderdelen, accessoires of de exploitatie van het luchtvaartuig een patent, type of model aantasten dat in de Staat van binnenkomst op regelmatige wijze is verleend of ingeschreven, met dien verstande dat in de Staat waarin het luchtvaartuig is binnengekomen in geen geval een waarborgstelling mag worden geëist om de beslaglegging of het vasthouden van het luchtvaartuig op te heffen.

(2.) De bepalingen van het eerste lid van dit Artikel zijn ook van toepassing op de opslag van reservedelen en reserveuitrusting voor het luchtvaartuig alsmede op het recht deze onderdelen voor de reparatie van luchtvaartuigen van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij te gebruiken en te monteren, mits een opgeslagen geëlectrooieerd reservedeel of uitrustingsonderdeel op het grondgebied van de Staat van de Overeenkomstsluitende Partij waar het luchtvaartuig is binnengekomen, niet wordt verkocht of anderszins wordt vervreemd, noch voor commerciële doeleinden wordt uitgevoerd.

Artikel 16

(1.) In een geest van nauwe samenwerking plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen, al naar gelang de behoeften, overleg ten einde de gelijkelijke toepassing van deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlage te waarborgen.

(2.) Een dergelijk overleg dat zowel mondeling als schriftelijk tussen de luchtvaartautoriteiten kan plaatsvinden, begint binnen een termijn van zestig dagen na het verzoek.

Artikel 17

(1.) Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen meningsverschillen ontstaan omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen deze meningsverschillen te regelen door middel van rechtstreeks overleg tussen hun luchtvaartautoriteiten.

(2.) Indien deze meningsverschillen niet overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van dit Artikel kunnen worden geregeld, worden deze meningsverschillen door de luchtvaartautoriteiten van

genehmigte Durchflug durch das Hoheitsgebiet dieses Staates mit oder ohne Landung darf weder eine Beschlagnahme oder Zurückhaltung des Luftfahrzeuges noch einen Anspruch gegen dessen Eigentümer oder Halter noch irgendein anderes Einschreiten seitens oder im Namen des Einflugstaates oder einer dort befindlichen Person aus dem Grunde nach sich ziehen, dass Bauart, Mechanismus, Teile, Zubehör oder der Betrieb des Luftfahrzeuges ein Patent, Muster oder Modell verletzen, das in dem Einflugstaat ordnungsmässig verliehen oder eingetragen ist, wobei Einverständnis darüber besteht, dass in dem Staat, in den das Luftfahrzeug eingeflogen ist, in keinem Falle die Hinterlegung einer Sicherheit im Zusammenhang mit der erwähnten Befreiung von Beschlagnahme oder Zurückhaltung des Luftfahrzeuges gefordert werden darf.

(2.) Die Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels finden auch auf die Lagerung von Ersatzteilen und Ersatzausrüstung für das Luftfahrzeug Anwendung und auf das Recht, diese Gegenstände zur Reparatur von Luftfahrzeugen eines Abkommenspartners im Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners zu benutzen und einzubauen, vorausgesetzt, dass ein gelagerter patentierter Ersatzteil- oder Ausrüstungsgegenstand im Hoheitsgebiet des Staates des Abkommenspartners, in den das Luftfahrzeug eingeflogen ist, weder verkauft oder anderweitig veräussert, noch für kommerzielle Zwecke ausgeführt wird.

Artikel 16

(1.) Die Luftfahrtbehörden der Abkommenspartner werden entsprechend den Erfordernissen Konsultationen im Geiste enger Zusammenarbeit mit dem Ziel durchführen, die einheitliche Anwendung dieses Abkommens und seiner Anlage zu gewährleisten.

(2.) Eine solche Konsultation, die entweder mündlich oder schriftlich zwischen den Luftfahrtbehörden stattfinden kann, soll innerhalb einer Frist von 60 Tagen nach dem Antrag beginnen.

Artikel 17

(1.) Falls sich zwischen den Abkommenspartnern in bezug auf die Auslegung oder Anwendung des vorliegenden Abkommens Meinungsverschiedenheiten ergeben, werden sich die Abkommenspartner bemühen, diese durch direkte Verhandlungen zwischen ihren Luftfahrtbehörden beizulegen.

(2.) Falls diese Meinungsverschiedenheiten nicht entsprechend Absatz 1 dieses Artikels geregelt werden können, werden die Luftfahrtbehörden der beiden Abkommenspartner diese Meinungsver-

beide Overeenkomstsluitende Partijen aan hun Regeringen voorgelegd met het doel te komen tot een regeling langs diplomatieke weg.

Artikel 18

(1.) Indien een van de Overeenkomstsluitende Partijen wijzigingen in de bepalingen van deze Overeenkomst of van de daarbij behorende Bijlage wenst, kan zij de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken om overleg. Dit overleg dat zowel mondeling als schriftelijk tussen de luchtvaartautoriteiten kan plaatsvinden, moet binnen een termijn van zestig dagen na het verzoek beginnen.

(2.) Iedere overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van dit Artikel schriftelijk tussen de Overeenkomstsluitende Partijen overeengekomen wijziging van deze Overeenkomst wordt van kracht op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar door middel van diplomatieke nota's hebben medegedeeld dat aan de grondwettelijke vereisten is voldaan.

(3.) Wijzigingen in de Bijlage bij deze Overeenkomst kunnen door de luchtvaartautoriteiten schriftelijk worden overeengekomen. Zodanige wijzigingen worden van kracht op de dag waarop de wijzigingen bij diplomatieke notawisseling worden bevestigd.

Artikel 19

Deze Overeenkomst wordt bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie geregistreerd.

Artikel 20

(1.) Deze Overeenkomst is voorlopig van toepassing met ingang van de dag waarop zij wordt ondertekend en treedt definitief in werking op de dag van de diplomatieke notawisseling waarbij de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar mededelen dat aan de voor hen geldende grondwettelijke vereisten is voldaan.

(2.) Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst alleen voor het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

(3.) Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan deze Overeenkomst te allen tijde schriftelijk opzeggen. In dat geval verliest de Overeenkomst haar geldigheid een jaar na ontvangst van de opzegging door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij door overeenstemming tussen de Overeenkomstsluitende Partijen de opzegging voor het verstrijken van deze termijn wordt ingetrokken.

schiedenheiten ihren Regierungen zwecks Regelung auf diplomatischem Wege übergeben.

Artikel 18

(1.) Wenn einer der Abkommenspartner Änderungen der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens oder dessen Anlage wünscht, kann er bei dem anderen Abkommenspartner dazu eine Konsultation beantragen. Diese Konsultation, die entweder mündlich oder schriftlich zwischen den Luftfahrtbehörden stattfinden kann, soll innerhalb einer Frist von 60 Tagen nach dem Antrag beginnen.

(2.) Jede gemäss Absatz 1 dieses Artikels schriftlich zwischen den Abkommenspartnern vereinbarte Änderung des vorliegenden Abkommens tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Abkommenspartner einander durch diplomatische Noten mitgeteilt haben, dass die verfassungsmässigen Voraussetzungen erfüllt sind.

(3.) Änderungen der Anlage des vorliegenden Abkommens können durch die Luftfahrtbehörden schriftlich vereinbart werden. Solche Änderungen treten in Kraft an dem Tage, an dem die Änderungen mit diplomatischem Notenwechsel bestätigt werden.

Artikel 19

Das vorliegende Abkommen wird bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation registriert.

Artikel 20

(1.) Das vorliegende Abkommen findet vorläufig Anwendung vom Tage seiner Unterzeichnung an und tritt endgültig in Kraft am Tage des diplomatischen Notenwechsels, in welchem sich die Abkommenspartner gegenseitig die Erfüllung der ihnen obliegenden verfassungsmässigen Voraussetzungen mitteilen.

(2.) Was das Königreich der Niederlande betrifft, gilt das vorliegende Abkommen nur für das Hoheitsgebiet des Königreichs in Europa.

(3.) Jeder Abkommenspartner kann das vorliegende Abkommen jederzeit schriftlich kündigen. In diesem Fall verliert das Abkommen seine Gültigkeit ein Jahr nach Eingang der Kündigung bei dem anderen Abkommenspartner, es sei denn, dass auf Grund einer Vereinbarung zwischen den Abkommenspartnern die Kündigung vor Ablauf dieser Frist rückgängig gemacht wird.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 21 juli 1976 in twee exemplaren, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk verbindend.

*Voor de Regering
van het Koninkrijk der
Nederlanden*

*Für die Regierung des
Königreichs der
Niederlande*

(w.g.) M. VAN DER STOEL.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Den Haag am 21. Juli 1976 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

*Voor de Regering van
de Duitse Democratische
Republiek*

*Für die Regierung der
Deutschen Demokratischen
Republik*

(gez.) OTTO ARNDT

**Bijlage bij de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk
der Nederlanden en de Regering van de Duitse Democratische
Republiek inzake het luchtvervoer**

I

Routes waarop wordt gevlogen door de aangewezen luchtvaart-
maatschappij van de Duitse Democratische Republiek:

Punten van vertrek op het grondgebied van de Duitse Democratische Republiek	Tussenliggende punten	Punten op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden	Verder gelegen punten
--	--------------------------	---	-----------------------------

Berlijn	—	Amsterdam	—
---------	---	-----------	---

II

Routes waarop wordt gevlogen door de aangewezen luchtvaart-
maatschappij van het Koninkrijk der Nederlanden:

Punten van vertrek op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden	Tussenliggende punten	Punten op het grondgebied van de Duitse Democratische Republiek	Verder gelegen punten
--	--------------------------	---	-----------------------------

Amsterdam	—	Berlijn	—
-----------	---	---------	---

**Anlage zum Abkommen zwischen der Regierung des Königreichs der
Niederlande und der Regierung der Deutschen Demokratischen
Republik über den Luftverkehr**

I

Strecken, die von dem benannten Luftverkehrsunternehmen der Deutschen Demokratischen Republik beflogen werden:

Ausgangsorte im Hoheitsgebiet der Deutschen Demokratischen Republik	Zwischenlande- orte	Orte im Hoheits- gebiet des Königreichs der Niederlande	Orte darüber hinaus
---	------------------------	--	---------------------------

Berlin	—	Amsterdam	
--------	---	-----------	--

II

Strecken, die von dem benannten Luftverkehrsunternehmen des Königreichs der Niederlande beflogen werden:

Ausgangsorte im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande	Zwischenlande- orte	Orte im Hoheits- gebiet der Deutschen Demokratischen Republik	Orte darüber hinaus
--	------------------------	---	---------------------------

Amsterdam	—	Berlin	—
-----------	---	--------	---

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst, met Bijlage, zullen ingevolge artikel 20, eerste lid, in werking treden op de dag van de diplomatieke notawisseling waarbij de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar mededelen dat aan de voor hen geldende grondwettelijke vereisten is voldaan.

Zij worden ingevolge hetzelfde lid voorlopig toegepast vanaf 21 juli 1976.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst, met Bijlage, ingevolge artikel 20, tweede lid, alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening opengestelde Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, naar welke Organisatie in artikel 19 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de Engelse tekst geplaatst in *Stb.* H 165. Voor de vertaling in het Nederlands van het Verdrag, zoals bijgewerkt tot en met het Protocol van 21 juni 1961, zie *Trb.* 1973, 109.

Uitgegeven de twaalfde augustus 1976.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.